

1999年2月



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

暂定议程草案议题 4

粮食和农业遗传资源委员会

第八届例会

1999年4月19—23日，罗马

粮食和农业遗传资源委员会主席
关于修改《国际植物遗传资源公约》使其同
《生物多样性公约》一致的
谈判工作的报告

目 录

段 次

粮食和农业遗传资源委员会主席关于修改《国际植物遗传资源公约》使其同《生物多样性公约》一致的谈判工作的报告 1—13

附件 1：粮食和农业遗传资源专家瑞士蒙特勒非正式会议
(1999年1月19—22日) 与会者名单

附件 2：主席提出的要点

**粮食和农业遗传资源委员会主席
关于修改《国际植物遗传资源约定》使其同
《生物多样性公约》一致的
谈判工作的报告**

1. 委员会在其第五届特别会议上认为，尽管其议事活动取得了进展，但是就分享粮食和农业植物遗传资源的商业利用和其它用途所产生的利益而言，显然各自的立场仍然存在明显的差异。

2. 因此，委员会认为最好给各代表团一段时间考虑，从而能够研究各自的立场，进行必要的磋商，找到可能折中的领域，然后再进行谈判。

3. 考虑到这一情况，委员会责成其主席同各成员酌情磋商，以便评价现状，然后决定是否适宜召开一次特别会议，条件是各成员表明必要的政治意愿、灵活的立场和折中精神，并能够获得预算外资金。

4. 因此，本人于1998年8月进行了一系列的磋商，特别是同属于主席联络小组的国家以及主席团尊贵的成员，因为他们作为其区域的代表，积极参与了整个谈判过程。我询问他们是否认为存在打破谈判所陷入的僵局折中的条件，然而又不至于使人们产生没有依据的希望。我说明我欢迎他们可能提出的任何折中方案草案，并请他们就如何推动这一进程提出建议。就发达国家的具体情况而言，我还询问能否请他们通知我其政府是否乐意对筹备和组织委员会的一次特别会议，并促进发展中国家代表参加这样一次会议作出财政贡献。

5. 这些磋商得出的主要结论之一是，虽然广泛支持迅速结束这些谈判活动，但也需要满足某些其它条件：

- 一般来说，各代表团需要有更多的时间才能在各国内部和国家之间进行磋商。国家之间的磋商可在主席负责下进行，并可能涉及代表粮农组织成员国不同区域的数量有限的一些代表。更具体而言，一般认为再召开一次委员会特别会议时机尚未成熟，现有的时间可更好地用于为推动谈判进程铺平道路。
- 结果，各国为特别会议所指定的预算外资金不足。然而，尚未指定资金的某些国家表示它们愿意在存在继续谈判的客观政治条件时作出财政贡献。

6. 根据委员会第五届特别会议的授权，本人在1998年11月23日至28日召开的粮农组织理事会第一一五届会议期间继续开展了磋商活动。我向理事会提交了一份全面的报告，理事会决定：

- 承认委员会迄今为止在谈判过程中取得的进展；
 - 一致支持遗传资源委员会主席的建议，即召开代表各区域和各种立场的专家的非正式会议，这些专家将以其个人身份研究以下相互关联的事项：利益分享、农民的权利、财政机制、经过修订的《约定》的法律地位及其它必要的事项，包括粮食和农业植物遗传资源的获得；
 - 欢迎瑞士表示愿意在1999年初作为东道国，在遗传资源委员会主席负责下组织该非正式会议，并感谢瑞士和美利坚合众国为促进发展中国家代表参加会议而正在作出的安排；
 - 认为假如遗传资源委员会主席确认非正式讨论表明存在取得进展的潜在可能，它将请总干事视可获得的预算外资金而定，召开委员会的一届特别会议；
 - 促请捐助国为组织这次特别会议和促进发展中国家参与会议提供资金。
7. 最后，理事会表示希望这些谈判活动能够取得积极而平衡的结果，各成员重申它们将致力于同委员会主席积极合作，在粮农组织大会下届会议之前最终结束谈判。
8. 我又根据粮农组织理事会在其第一一五届会议上作出的决定，由我负责并同瑞士政府合作，在得到瑞士、美利坚合众国和德国政府的财政支持下，邀请了二十一个国家和欧共体的专家于1999年1月19日至22日在瑞士蒙特勒召开了一次非正式会议，粮农组织秘书处和国际植物遗传资源研究所的总干事予以协助。与会者名单见附件 1。
9. 与会者讨论了经过修订的《国际约定》的法律地位。大多数人认为该约定应当成为具有国际约束力的一项文书，其秘书处由粮农组织提供，与粮农组织和生物多样性公约密切合作。《国际约定》的结构应当允许便于修改其所有执行和行政方面的内容。会议指出，如果起草一份雄心没那么大的文本，并包含有可能促进形成广泛共识的要点，则可能促进就获得和分享利益的多边系统取得全面一致的意见。该系统起初将包括根据粮食安全和相互依赖性标准所确定的若干作物。对该系统将定期审查并可能加以扩大。各国际农业研究中心的收集品也将根据原先与这些中心商定的条件构成该系统的一部分。关于农民的权利，这些权利必须得到国际承认，然而人们明确认识到，实现这些权利的责任在于各国政府，如果各国政府认为这些权利是适当的和符合国家立法的，应加以保护和促进。关于实施《国际约定》所需的财政资源，这些资源将通过一项供资战略的承诺来获得，这项供资战略涉及种类广泛的来源，以商定和可预测的交款为基础，以便尤其是在发展中国家实施商定的各种计划和方案。

10. 该非正式会议上的讨论活动，使我能够在所有与会者的帮助下提出一系列*主席的要点*（见*附件 2*），供粮食和农业遗传资源委员会成员审议。虽然这些要点是由我独自负责提出的，但我认为它们反映了广泛的一致意见，为继续和推动修改《国际约定》使其同《生物多样性公约》一致的谈判活动奠定了坚实的基础。

11. 除了这些*主席提出的要点*之外，我还想对非正式会议作一些补充说明：

- 会上形成了广泛一致的认识，即《国际约定》应当采用具有法律约束力的文书形式，与粮农组织和生物多样性公约密切联系，由粮农组织提供秘书处。
- 经过修订的《约定》的结构应当是动态的，在文本正文中仅仅体现基本原则，实施《约定》所需执行的详细法律条款问题以及行政性问题应在一系列附件中加以处理。这些附件在构成《国际约定》一个不可分割的部分的同时，又比较容易修订和增补。在这一方面，非正式会议建议将需要根据多边系统的范围、获得的条件、利益分享和财政资源的相互关系，一并审议其执行条款。
- 虽然经过委员会第五届特别会议审议活动修订的*综合谈判文本*仍然有效，但非正式会议认为编写一份体现了*主席提出的要点*、可能促成广泛共识的更加简化的文本将是有益的。

12. 因此，我草拟了反映了*主席提出的要点*的法律条款。此外，为了使这些法律条款能够在《国际约定》正式文本中起重要作用，我已经请秘书处编写《*国际约定综合修订文本草案*》。《草案》将：i) 把根据*主席提出的要点*得出的法律条款纳入*综合谈判文本*，取代相应的条款；ii) 包括对*综合谈判文本*的其它条文作必要的修改，以保持内部一致性；iii) 增添把《国际约定》变成一项具有法律约束力的文书所需的法律和行政条款。

13. 最后，考虑到这次会议、粮农组织理事会第一一五届会议期间的讨论活动以及1998年8月收到的书面通讯，我认为即使存在谈判取得新进展的条件，但召集委员会特别会议的时刻尚未来到。然而，无疑需要作必要的安排，以便在委员会第八届常会（1999年4月19日至23日）期间，在讨论其它议题的同时，继续进行谈判。在该常会上，委员会还应当讨论继续谈判的安排，以至能够向粮农组织大会下届会议提交经过修订的《约定》。

粮食和农业遗传资源委员会主席

Fernando Gerbasi大使

附件 1

1999年1月19日至22日
在(瑞士)蒙特勒举行的粮食和农业遗传资源专家
非正式会议与会者名单

ANGOLA

Mme. Elizabeth MATOS
Président
Comité national des ressources
phytogénétiques

ARGENTINA

Sr. Arturo MARTÍNEZ
Dirección General de Asuntos Ambientales
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

AUSTRALIA

Ms. Kristiane HERRMANN
Department of Primary Industries
and Energy

BRAZIL

Ms. Feliciano ORTIGÃO DE SAMPAIO
Second Secretary
Division of Environment
Ministry of External Relations

BURKINA FASO

M. Didier BALMA
Directeur de la recherche scientifique
Ministère des enseignements secondaire,
supérieur et de la recherche scientifique

CANADA

Mr. Brad FRALEIGH
Special Adviser
Biodiversity and Genetic Resources
Ministry of Agriculture and Agri-Food

COLOMBIA

Sr. Ricardo TORRES
Subdirector de Investigación Estratégica
Corporación Colombiana de Investigación
Agropecuaria –
Ministerio de Agricultura

ETHIOPIA

Mr. Worku DAMENA
Environmental Protection Authority

EUROPEAN UNION

M. Gerasimos APOSTOLATOS
Administrateur principal
DG VI-B-11.1

FAO

Mr. Gerald MOORE
Legal Counsel

Mr. José ESQUINAS ALCÁZAR
Secretary of the Commission on Genetic
Resources for Food and Agriculture

Mr. Clive STANNARD
Assistant Secretary of the Commission on
Genetic Resources for Food and Agriculture

FRANCE

Mme. Marianne LEFORT
Directeur
Bureau des ressources génétiques

GERMANY

Mr. Wilbert HIMMIGHOFEN
Head of Division
Ministry of Food, Agriculture and Forestry

INDIA

S.P. TIWARI
Assistant Director-General
Indian Council of Agricultural Resources

IRAN

Mr. Mohammad TAEB
Research Deputy to Deputy Minister of
Research, Extension and Education

IPGRI

Mr. Geoffrey HAWTIN
Director General

JAPAN

Mr. Akio YAMAMOTO
Deputy Director (Genetic Resources)
Ministry of Agriculture, Forestry and
Fisheries

MALAYSIA

Mr. Engsiang LIM
Principal Assistant Secretary
Ministry of Agriculture

NORWAY

Mr. Jan BORRING
Ministry of Environment

POLAND

Mrs. Zofia BULINSKA-RADOMSKA
Plant Breeding and Acclimatization Institute
Ministry of Agriculture

SOUTH AFRICA

Mishack MOLOPE
Programme Manager, Sustainable
Resource Use and Management,
National Department of Agriculture

SWITZERLAND

M. Gert KLEIJER
Station fédérale de recherches
agronomiques de Changins

THE NETHERLANDS

Mr. Peter A. VERMEIJ
Deputy Director
Department of Agriculture
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries

UNITED STATES OF AMERICA

Ms. Melinda KIMBLE*
Assistant Secretary of State for Oceans,
Environment and Science

* replaced on the last days by Ms. Wonda K.
DELAWIE, Political Economics Officer, U.S.
Permanent Mission to FAO in Rome.

VENEZUELA

Sr. Fernando GERBASI
Embajador de la República de Venezuela
en Colombia

附件 2

主席提出的要点*

1. **范围：**粮食和农业植物遗传资源
2. **目标：**保存和利用粮食和农业植物遗传资源，公平分享利用这类资源所产生的利益，以便与《生物多样性公约》保持一致，促进可持续农业和粮食安全。
3. **国家承诺**实现保存和可持续利用，把国家计划纳入农业和农村发展政策。
4. **多边系统**，包括促进获得和利益分享成份。

范 围

- 根据粮食安全和相互依赖性标准确定作物清单，
- 根据各国际农业研究中心将接受的条件包括这些中心的收集品。

促进获得

- 尽可能降低交易费用，消除跟踪各项收集品的必要性，确保按照适用的产权制度迅速获得。
- 多边系统中的植物遗传资源可用于仅仅为粮食和农业开展的研究、育种和/或培训活动。至于其它用途（化学、药物、非粮食和农业、工业用途等等）将利用《生物多样性公约》中相互商定的安排。
- 非缔约方的获得应遵守《国际约定》中将确立的条件。

平等而公正地分享利益

- 公正而平等地分享利用粮食和农业植物遗传资源所产生的利益，尤其是通过以下方法：
 - 转让技术；
 - 能力建设；
 - 交流信息；
 - 供资；

* 在蒙特勒会议（1999年1月19—22日）初步讨论和取得广泛的一致意见之后，由主席负责编写。

并在领导机构的指导下考虑到滚动式全球行动计划中的各项重点。

- 利益应直接和间接地主要给发展中国家的农民，体现其同保存和可持续利用粮食及农业植物遗传资源相关的传统生活方式。

辅助成份

- 信息系统
- 粮食和农业植物遗传资源网络
- 研究和技术开发方面的合作关系。

5. 农民的权利

- 承认全世界所有地区的农民、尤其是原产地和作物多样性中心的那些农民，对保存和开发构成全世界粮食和农业生产基础的植物遗传资源已经作出的和将继续作出的巨大贡献。
- 实现同粮食和农业植物遗传资源相关的农民的权利的责任在于各国家政府。各缔约方应酌情按照其需要和重点，并根据其国家立法，采取措施保存和促进农民的权利，包括：
 - 使用、交换和就不再登记在册的原始栽培品种和变种而言销售农场保存的种子的权利；
 - 保护传统知识；
 - 平等参与利益分享的权利；
 - 在国家一级参与同粮食及农业植物遗传资源的保存和可持续利用有关的事项的决策的权利。

6. 财政资源

对实施《国际约定》的供资战略的承诺，其中包括：

- 领导机构/秘书处等活动的预算和有关捐款（其中某些活动可以下放）；
- 为尤其是在发展中国家执行商定的计划和方案，从以下等来源获得商定的和可预测的捐款：
 - 国际农业研究磋商小组、全球环境基金及经合发组织、国际农发基金、商品共同基金、非政府组织等的项目资金

- 国家捐款
 - 私营部门
 - 其它捐款。
- 各国根据国家重点为执行国家粮食及农业植物遗传资源计划提供的拨款
 - 将优先重视实施滚动式《全球行动计划》，特别支持发展中国家的农民的权利。

7. 具有法律约束力的文书

- 领导机构
- 政策方向和通过预算、计划及方案
- 监测《国际约定》的实施情况
- 定期审查和必要时增补并修改《国际约定》的要点及其附件
- 秘书处

8. 关于修改《国际约定》及增补和修订其附件的规定。